

Zeitschrift: Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)
Herausgeber: Romania (Societat de Students Romontschs)
Band: 15 (1915)

Artikel: Brevs da Crestault : sclariments ad in giuven scolast en fatgs de lungatg
Autor: Cahannes, Gion
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-881735>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Brevs da Crestault.

Sclariments ad in giuven scolast
en fatgs de lungatg .

da

Gion Cahannes.

I.

Crestault, igl Uost 1913.

Car Amitg!

Leds sco las olmas d' esser mitschous ord la stretgadat e stepadat dil marcau, respirel jeu puspei dapi in pèr dis l' aria deliciusa de Crestault. Co di Venantius a Milo ella cumedia?

En dent' ils mirs semeglia è tont liung;
Cheu ei pli bi ell' aria matutina

Sper feins e flurs e sper ils quolms ded aur.

E jeu lessel continuar cun Venantius midond mo in plaid:

E feins e flurs e quolms ed aria han
Muentau a mi il pèz, muentau la plema.

Fideivels a miu plaid, laschel jeu danovamein sgolar zacontas brevs da Crestault. Jeu dun l'entschatta cun in capetel fundamental: *la midada* dil vocal ed *il brat*.

Ina silba accentuada mida savens il vocal, cura ch' igl accent va pli lunsch. Exempels: Pleiv,

plevon; fem, fimar; jeu peinel, nus pinein; jeu plontel, nus plantein; jeu tuornel, nus turnein; laud, ludem. *La silba cun tun vegn scretta tenor pronunzia, la silba senza tun tenor derivonza.* Nua che la pronunzia variescha, sto ina convenientscha decider. Ella silba senza tun compara bugen il vocal original latin.

Igl ei fauls, de dispet vuler salvar ella silba senza tun il vocal della silba cun tun. Faulsas ein las fuormas: pleivon, perer, petgar, clomar, nezeivel, etc. Endretg ein las fuormas: plevon, pirer, pitgar, clamar, nizeivel. Medemamein eis ei falliu, de vuler, encunter a tutta pronunzia, duvrrar ella silba cun tun il vegl vocal latin, che compara per ordinari ella silba senza tun. Faulsas ein las fuormas: vita, simpel, emprim, la visita. Endretg: veta, sempel, εμπrem, la viseta, il péz, il grep, il feagl, il fem etc. Perencunter: vital, visitar, primar, figliol, etc., essend igl accent untgius.

La damonda della midada dil vocal ei buc ina simpla damonda d'ortografia. La cussa carga viaden ella structura de nies lungatg. Ual sco en tudestg igl «Ablaut»: singen, sang, gesungen. La midada dil vocal ha en romontsch ina gronda variaziun. —

Parentaus cun la midada ei *il brat*. El consista en quei, che dus ne plirs bustabs vegnan scomiai vidaneu. Il brat sco la midada secompeglian cugl untgir digl accent dad ina silba sin

l' outra. Exempels: Jeu drovel, nus duvrein; jeu lavurel, nus luvrein; jeu sgromel, nus sgarmein; jeu dedestel, nus destadein. Ils exempels muossan, che tiel brat semida era savens il vocal.

Midada e brat dattan variaziun e bellezza a nies lungatg.

2.

Il pertratg sa semover pli spert, che la lieunga che plaida ed igl égl che legia ed il maun che scriva. E gudignar temps vala bia. Da cheu il desideri de scursanir ils plaids. San Francisco dat in Frisco, Catrina ina Tina ed il pign Clau peglia nut a sia soretta Vica.

Il medem principi de spargnar temps e pupi e plema lessel jeu applicar tont pli en cass, nua ch' ei setracta de better pli lunsch finiziuns, che ein mo runadira e surveschan a nuotzun. Jeu manegel cheu oravon la finiziun «*eschel*» de nies verb.

In diember verbs dell' I. e IV. conjugaziun han ell' I. II. e III. persuna singular presens la finiziun «*eschel, eschas, escha.*» En talian: isco, isci, isce. Igl ei la pli part verbs novs. Exempels: Jeu dicteschel, vindicheschel, fineschel. Mo nus stuein far bein adatg, de buca duvrrar «*eschel*» leu nua che «*el*» ei da casa. Nus schein: Jeu caschunel, carezel, contemplel, refusel, reparel, admirel, etc.

Regla: *Preferir la fuorma «el» a «eschel»,*

nua che l' ureglia lubescha. Per l' ina daventa il plaid cheutras pli quorts, pli bials, pli pulpius. Per l' outra po il plaid lu aunc en bia cass survegnir la midada dil vocal. Jeu ordeinel, stagl ordineschel; jeu paleisel; stagl paleseschel; jeu dispetel, fuormel, embialel, empuozel, empleinel, etc. E la midada dil vocal ei, sco gia remarcau, in niev avantatg!

3.

Ti seregordas aunc bein, tgei pitgiras nus vein giu a siu temps d' imprendder las treis fuormas dils verbs tudestgs: gehen, ging, gegangen, etc. *En romontsch stuein nus saver duas fuormas, per saver scriver igl entir verb.* Las duas fuormas secompeglan cun la midada digl accent. Pervia dell' impurtonza della caussa laschel jeu suondar cheu ina partida exempels, che sclareschan en ina *la midada dil vocal, il brat* e la regola concernent la finiziun «*el.*»

O semida en a; q. v. d., o accentuau dat a nunaccentuau. Jeu plontel, nus plantein, la plonta, la plantada; jeu clomel, nus clamein, il clom, la clamada.

O semida en i. Jeu domognel, nus domignein; jeu gudognel, nus gudignein; jeu tschontschel, nus tschintschein; jeu tartognel, nus tartignein.

E claus (é) semida en i. Jeu petgel, nus pitgein, il petg, la pitgada; jeu visetel, nus visitein, la veta, vital. Jeu femel, nus fimein, jeu stezel,

nus stizein; nez, nizeivel; pér, pirer; trest, tristezia; fretg, fritgeivel.

E aviert (è) semida en e claus (é), q. v. d., enten scriver resta el. Jeu spetgel nus spetgein; jeu cussegluel, nus cussegliein, il cussegl, il cusseglier; jeu semegliel, nus semegliiein, semegliiont; jeu baghegiel, nus baghegiein; tetg, tetgal.

A semida en i. Jeu datgel, nus ditgein; jeu fetschel (ti fas, el fa), nus figein, la fitschenta; jeu statgnel (statgna), nus stitgnein; jeu stagnel (stagn), nus stignein; jeu magliel, nus migliein; jeu tagliel, nus tigliein; jeu raschlel, nus rischlein.

Remarca. En quest cass sa igl a era savens vegnir salvaus ella silba nunaccentuada: Nus magliein, nus fagein, la fatschenta. *Dar libertat!* En bia cass eis ei pli usitau, de salvar igl a; cunzun suenter c, per buca stuer midar quel en ch. La caschun, il casti, il calger, Caschliun; la raschun, il rasti.

Ei semida en i. Jeu peinel, nus pinein; jeu ordeinel, nus ordinein.

Ei semida en e. Jeu meinel, nus menein; jeu tscheinel, nus tschenein; pleiv, plevon; jeu reivel, nus revein; meisa, mesada; jeu empleinel, nus emplenin, plein, plenezia.

Uo semida en u, o. Jeu empuozel, nus empuzein, il puoz; quoz, cuzar; jeu fuormel, nus formein; quolm, culminaziun.

Ia semida en e. Jeu empiarel, nus emperein;

jeu embialel, nus embellin, biala, bellezza; jeu satiarel, nus satrein; jeu stiarnel, nus sternin.

Au semida en a, u. Jeu laudel, nus ludein, laud, ludem; jeu saultel, nus saltein, sault, saltem; plaun, Planezzas, planari; il maun, il manut.

Plinavon: Jeu plaidel, nus plidein; jeu enquerel, nus encurin. Etcetera. Variaziun dat ei cheu detgavunda. Pertratga suenter e Ti vegns ad anflar aunc bein enqual nova fuorma.

Ti vegnas era ad anflar *enqual excepziun*, vera ne apparenta. Jeu segliel, nus seglin; jeu vegnel, nus vegnin; jeu emprestel, nus empristein. *Drova tia ureglia romontscha!*

Jeu tuornel a puntuar oz l'impurtonza della midada dil vocal cun tut quei che penda vidlund. Vuler scriver: jeu stimel (enstagl: jeu stemel), vita (enstagl: veta), nus clomein, plontein (enstagl: clamein, plantein), pleivon (enstagl: plevon), perrer (enstagl: pিরer), etc.; cun auters plaid: *vuler trer pli lunsch la midada dil vocal less dir nuot meins, che trer pli lunsch ina speciala bellezza de nies lungatg e stravagar sias 'giugadiras*, pauca letga sco sch'ins less dir en tudestg: gehen, gehte, gegeht. Compareglia semegliontas normas en talian: io suono, noi soniamo; ed en franzos: j'appelle, nous appelons.

4.

Pertratga romontsch! Lu plaidas e scrivas Ti era romontsch. La construcziun tudestga separa

savens plaids, che audan ensemen tenor senn. Igl ei totalmein faliu de far il medem en romontsch. Per exempel: Aschiprest ch'igl unviern ei arri-vaus, prendan ils scolars lur scarsolas neunavon. Na! «Prendan ils scolars neunavon» auda ensemen. Tgei legria, cura che jeu savevel ir cun ils auters camerats a scursaletar. Na! «Ir a scursaletar» auda ensemen. Regla: *Scriver ensemen quei che auda ensemen.*

En general sesuondan ella construcziun romontscha: subject, predicat, object egl accusativ, auters objects, adverbials; nunche la lunghezia d'ina part de construcziun, ne in plaid accentuau, ne ina construcziun secundara etc. cusseglien autruisa. Ureglia romontscha! Exempels: Dai il cudisch a tiu frar. Dai a mi il cudisch. Dai a tiu frar il cudisch, che ti has cumprau tschei di si Mustér.

Conta raschun nus vein de clamar ad in clamar: Pertratga romontsch, cultivescha e drova la ureglia romontscha! sun jeu puspei daquort vegnius pertscharts, legend expressiuns sco: giugar hartas, gegia etc. Il plaid tudestg «*spielen*» vegn daus en romontsch en differenta maniera. Exempels: Cun beiber e giugar san ins seruinar. Ils affonts fan termagls, termaglian. Nus lein far in giug. — Nus lein dar hartas, dar troccas. Dai zacu! spiel' doch einmal! Vus leis dar la caura, dar pitgpetg, dar ghis, dar mulin. Ils acturs han dau bein lur

rollas. Nus vein dau duas gadas il drama «Clau Maissen.» El vitg vischin han ins representau «Las paterlieras». — Els vulan far de pegliar, far igl um ner, far zuppa bein bein, far tschettabiget. Far ils Franzos, far David e Goliath.

Far duvrein nus era schiglioc bein stediamein. Far scola, far priedi, far in disquors (en tudestg: halten); far messa (era: dir messa, sco en franzos, mo buca: leger messa, sco en tudestg), enten far dis, enten far notg, enten far brin; far il marcadont, far il signur, far il pur, etc.

Glieut d' acziun!

5.

Jeu hai detg pli baul inaga, che *l' ortografia* seigi buca la caussa principala en fatgs de lungatg, mobein la construcziun ed il plaid. E tontont ha l' ortografia ual tonta impurtonza, ch' ins sto saver ella. Jeu vi oz relevar enzaconts puncts da quellas varts.

C e g ein loms avon i ed e, dirs avon a, o, u: Cecilia, casa, gigina, gala. Per render loms c e g avon a, o, u, drov' ins in i, per render dirs els avon i, e, in h: giuven, legher, cheu, seghei, marchei. — Gl ei loms mo avon i, sco en talian e ladin: glina, meglier, glieut, glatsch. Gl dir avon i para dentont a mi de buca stuer vegnir indicaus, fagend ghl macorta figura ed essend en romontsch mo paucs plaids de tala sort. Pia: ne-

gligir (meglier: negleger, sco eleger), anglican, glicerin, hieroglifas. — Gn e tg ein adina loms: pegna, tgau. — H ei il bia mets, sco en franzos: l'honor, jeu hai, ti has, el ha. En divers plaids, principalmein d'origin tudestg, tuna el: hariar, blaha, reh, la honta. — I cun suondont vocal daventa j all'entschatta d'in plaid: jert, adjectiv; j suera da consonant e perquei pli bugen negin apostrof: sche jeu, che jeu, buca: sch' jeu, ch' jeu. — Y, ph, th, rh vegnan dai en romontsch cun i, f, t, r: filosofia, retorica, ritmus.

Nus havein en romontsch igl *accent grev e lev*, mo duvrein els pauc, numnamein mo leu, nua ch'igl ei de distinguer dus plaids screts tutina: spért, spert; il pér, il pèr, per.

Sche nus vein detg, che g seigi loms avon e, stos Ti sepertgirar de fierer pli lunsch igl i suenter g, nua che quei i fuorma cul suondont e il diftong ie ed auda tiel plaid: entelgientscha, sco: tschiel, tgiet. Medemamein sto igl i dil conjunctiv adina vegnir salvau: che jeu seigi, che ti seigies; che jeu bragi, che ti bragies.

Nus scrivin e pronunziein sco en talian: archiv, parochial, architectura, patriarc; buca: arhiv, patriarch, patriarh.

Plinavon: entrar, entrada, enfirmir, entelletg; buca: intrar. Compareglia il spagnol.

Nus scrivin qu, cura ch'ei suonda in vocal, che fuorma cun qu mo ina silba: quolm, quorer,

quala, quac. Perencunter: cua, cual, cuir, jeu cueschel, cuida, scuidonza.

La moda de scriver en Surselva ha dismiss il consonant final (il bia in t) en ina partida plaids. Jeu numnel: avon, en (adverb), bugen, naven, endamen, quen, affon, con, ton, zun, pun, tschien, argien, talien, tschun, baul, uaul, etc. *Nus acceptein quella tradiziun*, senza vuler critisar quels che scrivan: ent, avont, affont, cont, tont, navend, etc. *Empau libertat!* De supprimer il consonant final convegn ei en plaids, che derivan dal tudestg: baul, uaul, stan. Auncallura era en quels vegls plaids derivonts dal latin, che ein smugliai e romantschai da rudien. Jeu scrivel: il talien, il talent, igl argien, argentar, tschien, centenar. Plevon e scarvon han insumma negin t; mobein: sribent. Il t final svanescha era savens, cu il plaid survegn in suffix: moment, momenet, affont, affonil, affonet, etc.

Scriva endretg sequents plaids: promover, imitar, emigrar, immigrar, radunonza, condament, tar-metter, igl ei.

Arisguard las finiziuns zi, zia, ziun vala la regla: *Il t latin dat z en romontsch; il c latin duei restar tier nus*: el auda en jerta. Pia: urezi, exercenzi, prezi; carezia, scartezia, Lumnezia: naziun, staziun. — La finiziun ci havein nus: primo en soci, societad, social, associaziuns, etc.; secundo en plaids che fineschan cun feci: benefeci, uffeci,

official, etc.; terzo en giudeci, giudicial, etc. — La finiziun cia havein nus en: specia, special, provincia, provincial. — La finiziun ziun salva adina siu z.

6.

Jeu plaidel oz dal *numeral*. Nus havein sco outra glieut sil mund diembers cardinals e diembers ordinals.

Ils *diembers cardinals* rispundan alla domanda: cont, conts? In, dus, vegn, melli. Ei sedi: dua pera calzers, trei bratscha carpun. Arisguard il far quen remarca: 15 pli (plus) 5 fa (ei) 20; 15 meins (minus) 5 fa (ei) 10; 15 ga 5 fa (ei) 75; 15 tras (partiu cun) 5 fa (ei, dat) 3.

Ils *diembers ordinals* rispundan alla domanda: il contavel, ils conts? Igl empren, il secund, il tierz, il quart, il tschunavel (quent), il sisavel, il melliavel. Enstagl della fuorma cun «avel» duvrein nus savens *il diember cardinal cun igl artechel el plural*. Jeu sun ils sis en classa (il sisavel). Quei ei adina il cass per indicar igl uorden de successiun dils regents, ils dis dil meins e las uras. Napoleon ils treis (mo: igl empren), Pius ils diesch. Ils 14 de Mars. Las 10 della damaun. Arisguard las uras remarca: Igl ei las duas, las duas e diesch, las duas ed in quart, las duas e mesa («mesa las treis» ei fuorma tudestga), las duas e treis quarts, las duas e tschunconta, ne:

las treis meins diesch. Mo pintgas subtracziuns, sco tiels vegls Latins. Quintar anavon, buc anavos!

Enten exprimer ils *millesis* duein nus evitar la fuorma tudestga. Pia 1600 secloma: melli sistchien e buca: sedischtschien.

Bunas fuormas veglias romontschas possedein nus ella maniera de dir ils misteris dil rosari: Igl emprem misteri, gl' auter misteri (latin: alter, per il secund), ils treis misteris, ils quater misteris, ils tschun misteri (en loghens era: il suenter misteri; pareglia: las pli suenter caussas).

7.

Las fiastas de cant romontschas gaudan cun raschun in bien renum era tier nos vischins tudestgs. Pertgei cantar san ils Romontschs, e la viarva tuna ferm e suna clar e quora senza balbegiar, sco di nies Giachen Casper. Era en survetsch militar eis ei denter ils batagliuns grischuns oravontut ils schuldaus romontschs, che fan resonar la canzun patriotica per grond plischer de tut tgi che auda.

Sche jeu sai dar tut laud a nossas fiastas de cant puncto prestaziuns musicalas, displai ei de buca saver dir il medem dallas prestaziuns oratoricas arisguard la fuorma. Cura ch' il Romontsch fa in disquors tudestg, ha el premura de plidar correctamein. Mo plidond romontsch manegia enqual giuvnal dell' eloquenza (spirituala ne seculara): cheu drov' ei negina preparaziun, cheu san ins mo scur-

lar la mongia e tut quei che vegn o ei bien. Ei vegn dau memia pauc peisa a clara pronunzia, a correcta construcziun, ei vegn sburbatau, ei vegn fatg construcziuns mo mesas, cun in plaid: *Ins ei enten plidar romontsch pèr memia s'endisaus de schar stgisar*. E quei ei buc enretg; la mumma romontscha mereta in pli gentil tractament. — E quei che concerna igl aschinumnau «surlar disquors ord la mongia» fa endamen a mi la risposta d'in zun versau oratur tudestg: Ord la mongia san ins scurlar silpli — pelischs.

Audas ti, co ella plonscha, la faviala, la romontscha? Ch'ella seigi maltractada dals affonts e bandunada!

Nossa parola duei esser: *Mo buna romontsch en nies tschintschar en casa, en scola, sin via; mo buna romontsch en nos disquors sin cadruvi, silla lautga festiva, sin scantschala!*

8.

Igl ei stau avon zitgei ded onns, che jeu hai giu caschun de tedlar in plaid festiv romontsch en compagnia de dus signurs tudestgs. Il disquors veva pertratgs, mo la fuorma? En particular fuva ei il plaid «aber» che disturbava, essend ch'el serepeteva quasi mintg' altra construcziun. Mes amitgs tudestgs scurlavan il tgau, e jeu stevel sin spinas.

Nus havein en romontsch bia plaid, che derivan dal tudestg, mo che ein romantschai e da-

ventai nos. Aschia posseda era il tudestg ina gronda partida plaids, che vegnan dal latin. Talas vicendeivlas influenzas anflein nus tier tuts lungatgs e pievels, che stattan en contact in cun l' auter. Perquei scriva Dr. Huonder egl Ischi I, pag. 45: «Nos vischins tudestgs han beinduras tschaffen de cudizar nus pervia de certs plaids tudestgs, che els audan en nossa romontsch. Sur d' in schi innocent plascher astgein nus buca vegnir vilai. Las uras ein spiradas, nua ch'ins astgava tener nossa romontsch per ina inperscrutabla mischeida de lungatgs divers. La filologia romana — il grond erudit talian Ascoli alla testa — ha finalmein mussau inaga per adina, ch' il romontsch sei in ver lungatg per sesez, detg frar dils auters siat lungatgs romans derivonts dal latin (talian, franzos, provenzal, spagnol, catalan, portughes ed il ruman della Rumania). — Da l' altra vart eis ei in fatg d' experienza, che mintga pievel, che stat en connecziun cun igl exteriur, prend si en siu lungatg pli u meins expressiuns jastras. Cun ina caussa ne cun ina moda nova importada dagl jester vegn per ordinari era importaus il respectiv num de quella.»

Evitar en romontsch duein nus plaids purmein tudestgs, che nus duvrein per disa, commodeivladat e marschadetgna, fertont che nus vein persuentar bunas expressiuns romontschas. Heft (carnet), Zug (tren), etc. ein sentelli sclaus. Den-

ter quels plaids, che jeu lessel bandischar ord nies lungatg, audan era: *aber* e *zvar*. Per l'ina serepetan quels plaids, cunzun *aber*, trasora, lavagond e disfigurond il disquors; per l'otra duvrein nus nuot' els, savend maneivlamein s' exprimer autruisa. *Aber* dein nus cun: mo, dentont, etc.; *zvar* cun: quei, bein, etc. Exempels: Il pli grond inimitg dil vitg ei la bova, e *zvar* da pliras varts. Il pli grond inimitg dil vitg ei la bova, e quei da pliras varts. Il prighel ei *zvar* ussa buca pli schi gronds sco avon onns; *aber* el ei aunc adina cheu. Il prighel ei bein ussa buca pli schi gronds sco avon onns; mo (dentont) el ei aunc adina cheu.

Dal reminent mo buca tertgar, ch' ins stoppi per mintga plaid tudestg haver in romontsch, che mondi filau cun lez. Quei ei en negins lungatgs il cass. Nus havein en romontsch era plaids, che selain buca dar compleinamein en tudestg. Dallas «Mesiras» de Muoth di P. Maurus Carnot: «Eine Übersetzung scheint fast unmöglich.»

9,

Arrivond Xenophon cun ses Grecs sin sia renomada retirada tiella Mar nera, han tuts clamau da legria: la mar, la mar! Ina part grevan: thalatta, auters thalassa, mintgamai tenor la contrada nativa; mo la differenta pronunzia ha caschunau negin disaccord el general clom de legria, de haver contonschiu la mar ed ussa prest e maneivel esser a casa.

Aschia lessel era jeu *dar libertat* en bia graus en nies scriver e plidar. La Cadi vul paisch, la Foppa e Lumnezia pasch. Nus schein a mintgin il siu. (Breil auda puncto lungatg engiuviars culla Foppa.) Supia, sutga, laupia, lautga, baghiar, baghegiar, dorma, dierma, culors, culiars, faliens, faliens, migliar, magliar, grammatia, grammatica, etc. etc., quellas fuormas vegnan perina en nos vitgs ed uclauns.

Jeu hai ual plidau dalla Lumnezia. Ins ha giu dispeta pervia dil num. Ils Tudestgs duein scriver il num della vall sco els vulan. Mo nus Romontschs pretendein, che la biala Lumnezia seigi e resti romontscha da num e da pum. E perquei scrivin nus mai: Lungnezza, mobein: Lumnezza u Lumnezia. Jeu prefereschel: Lumnezia. Aschia dat ei il substantiv: Lumnezians, ed igl adjectiv: lumnezian. E la finiziun zia ei fetg usitada en romontsch: carezia, cuntentezia, letezia, etc.

Stai si, defenda,
 Romontsch, tiu vegl lungatg!
 Risguard pretenda
 Per tiu pertratg!
 Dedesta tut cun tun sonor
 Dil frontsch romontsch cantau da cor!
 Quel tuna ferm e suna clar
 È quora senza balbegiar,
 Ge quora senza balbegiar,
 Essend artaus dal best matern schi car.

(G. C. Muoth.)